



Lelia Vitali

Nazionalità: Italiana



europass

PRESENTAZIONE

Interprete e traduttrice professionista per le lingue inglese e tedesco, vicepresidente regionale AITI sez. Marche. Docente di lingue: italiano (L2), inglese e tedesco, per corsi a livello scolastico e universitario. Specializzata nell'ambito dell'interpretazione aziendale e di trattativa, nonché nella traduzione tecnica, mi interesso anche di interpretazione di conferenza e di traduzione letteraria. Curiosa di carattere, mi dedico con impegno all'aggiornamento professionale, cercando sempre di migliorarmi e di ampliare il mio bagaglio di conoscenze.

ESPERIENZA LAVORATIVA

Docente universitaria a contratto

Università di Macerata [01/10/2021 – Attuale]

Città: Macerata; Paese: Italia

Docente con contratto annuale presso il Dipartimento di Studi umanistici - MEDIAZIONE LINGUISTICA, responsabile dei seguenti corsi: L-12: LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III - Mod. A "lingua e traduzione per l'impresa internazionale", Gruppo AL [6 CFU] e MZ [6 CFU]; LM-38: INTERPRETAZIONE PER LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA INGLESE - Mod. A [6 CFU] e Mod. B [6 CFU].

Interprete/Traduttrice

Libera Professionista [05/2013 – Attuale]

Città: Jesi AN; Paese: Italia

Lingue di lavoro: italiano (A), inglese (B) e tedesco (B). Uso di CAT tool per la traduzione (SDL Trados; MemoQ). Da gennaio 2017 con P.IVA.

Interprete di trattativa, consecutiva e simultanea. Alcuni eventi: Interpretazione di trattativa EN/DE<>IT: - Zoomar k 2019, 2015, 2013, - SANA 2018, 2017, 2016, - FARETE 2018, - Expodental 2018, - Cosmoprof 2019, 2018, 2017, 2016, 2015, - Ecomondo 2017, - Cersaie 2017, - Emilia Romagna Fashion 2016, - EIMA 2014, - Smartcity 2014, - Lineapelle 2014, - Macfrut 2013, - UISP Mondiali Antirazzisti 2013. Interpretazione simultanea: - Macfrut 2016: DE<>IT, - Annual Meeting AVSI 2013: EN<>IT. Interpretazione consecutiva: - TTG 2017 EN<>IT

Traduttrice specializzata negli ambiti: tecnologia, ingegneria e meccanica. Collaborazione continuativa da novembre 2018 con Aglatech 14 S.p.A., Milano, nell'ambito della traduzione brevettuale.

Docente di scuola secondaria

MIUR [06/09/2021 – 30/06/2022]

Città: Jesi AN; Paese: Italia

Docente con contratto annuale presso l'IIS - Cuppari Salvati di Jesi AN. Monte orario di 18 ore settimanali; partecipazione come commissario interno all'Esame di maturità 2022. Uso della DAD (Google Classroom, Google Meet).

Docente di scuola secondaria

MIUR [07/10/2020 – 31/08/2021]

Città: Jesi AN; Paese: Italia

Docente con contratto annuale presso l'IIS - Marconi Pieralisi di Jesi AN. Monte orario di 18 ore settimanali; partecipazione come commissario interno all'Esame di maturità 2021. Uso della DAD (Google Classroom, Microsoft Teams).

Docente universitaria

SSML - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici [01/10/2019 – 01/10/2020]

Città: Ancona; Paese: Italia

Docente di lingua tedesca nella Laurea Triennale, responsabile dei seguenti corsi: Lingua Tedesca II - 30 ore / Traduzione dal Tedesco verso l'Italiano II - 15 ore / Cultura e Istituzioni Tedesche - 15 ore. Lezioni svolte parzialmente in DAD (Skype).

Docente di scuola secondaria

La Nuova Secondaria [01/10/2019 – 30/06/2020]

Città: Jesi AN; Paese: Italia

Docente di lingua inglese presso una scuola superiore privata. Monte orario di 6 ore settimanali; partecipazione come commissario interno all'Esame di maturità 2020. Uso della DAD da marzo a giugno (Google Classroom, Zoom).

Impiegata commerciale per l'estero

I.C.E.L. ScpA [18/06/2018 – 28/02/2019]

Città: Lugo RA; Paese: Italia

Attività di prevendita, postvendita e assistenza clienti. Gestione della comunicazione scritta e orale con i clienti di area tedesca (Austria e Germania) e inglesi (Irlanda e UK).

Tutor universitaria

Università di Graz [01/10/2016 – 28/02/2017]

Città: Graz; Paese: Austria

Assistente madrelingua per l'insegnamento della lingua italiana per la Laurea Triennale in Comunicazione Interculturale.

Docente di scuola secondaria

Landesschulrat für Steiermark [01/10/2015 – 31/05/2016]

Città: Deutschlandsberg; Paese: Austria

Lettrice madrelingua di lingua italiana presso le scuole superiori BHAK/BHAS e BORG Deutschlandsberg. Monte orario di 13 ore settimanali.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

24 CFU per l'insegnamento

Ca' Foscari - Università di Venezia [03/2018 – 05/2018]

Voto finale : 29/30

Pedagogia generale (M-PED/01), 6 CFU / Psicologia cognitiva e dello sviluppo (M-PSI/04), 6 CFU / Antropologia (M-DEA/ 01), 6 CFU / Didattica delle lingue moderne (L-LIN/02), 6 CFU. Altri corsi singoli presso la stessa università, a.a.

2017/2018: Letteratura inglese I e II, 18 CFU: 29/30. / Letteratura tedesca I e II, 18 CFU: 27/30.

Corso di traduzione editoriale

Associazione Griò [11/2017 – 03/2018]

Corso laboratoriale di traduzione editoriale dall'inglese all'italiano (60 ore), su testi di narrativa e saggistica, con lezioni tenute da traduttori professionisti e da editor e redattori editoriali.

Diploma DITALS II

Università per Stranieri di Siena [07/2016]

Voto finale : 74/100

Certificazione di Didattica dell'Italiano come Lingua Straniera, secondo livello.

Laurea Magistrale LM-94 Interpretazione

Università di Bologna - SSLMIT Forlì [14/10/2012 – 14/07/2015]

Voto finale : 108/110

Lingua B: Inglese; Lingua C: Tedesco. Attività extracurricolari: 2012-2015: Partecipazione alle attività teatrali dell'associazione universitaria SSenzaLiMITi / 24-26/11/2014: Visita alla DG SCIC della Commissione Europea, Bruxelles / 06/2014-09/2014: Tirocinio Erasmus Placement presso un'agenzia di traduzione (Max Grauert GmbH: Amburgo) / 08/2013: Intensivkurs Dolmetschen Italienisch-Deutsch presso la Internationale Sommerschule Gernersheim, Università di Mainz (5 ECTS).

Laurea Triennale L-12 Mediazione Linguistica Interculturale

Università di Bologna - DIT Forlì [01/10/2009 – 13/10/2012]

Voto finale : 110/110

Lingua A: italiano; Lingue B: inglese, tedesco; Lingua C: giapponese. Attività extracurricolari: 04/2012-08/2012: Programma di scambio presso l'Università di Kobe, Giappone / 09/2010-07/2011: Scambio Erasmus presso la SDI München, Germania.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **italiano**

Altre lingue:

inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2
PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

tedesco

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C1
PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

francese

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B1
PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B2

giapponese

ASCOLTO B1 LETTURA B1 SCRITTURA A2
PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B1

RETI E AFFILIAZIONI

Vicepresidente regionale AITI Sez. Marche

[01/04/2021 – 31/03/2025]

Socio aggregato n° 218062 AITI Marche

[01/01/2018 – Attuale]

COMPETENZE DIGITALI

Tutti e 7 moduli ECDL / Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Buona conoscenza dei software di traduzione CAT Tools (SDL Trados - MateCat - memoQ)

PATENTE DI GUIDA

Patente di guida: B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Macerata, 23/02/2023

Lelia Vitali